



## **Aprende lo Básico: Teaching Computer Skills to Spanish Speakers**

### **List of Resources for Librarians**

#### **SEARCH ENGINES IN SPANISH**

Google - You can set both Interface Language and Search Language options by clicking on “Preferences” on right side of search box. The direct link to google in Spanish is:  
[www.google.com/intl/es/](http://www.google.com/intl/es/)

Yahoo search engine offers direct links to sites in Latin America. Look for the heading Local Yahoo!s and Americas for the links at the bottom of the page. The direct link to yahoo in Spanish is: [www.espanol.yahoo.com](http://www.espanol.yahoo.com) or <http://mx.yahoo.com/> for Mexico.

Univision – This Spanish language TV station provides a directory and popular culture links. Clicking the “Buscar” option allows the user to search the Univision website or Internet sites in Spanish or English language.  
[www.univision.com](http://www.univision.com)

TVazteca - Another Spanish language TV station. Popular culture themes and a simple search engine are also available.  
[www.tvazteca.com](http://www.tvazteca.com)

Infocenter, based out of Mexico City, offers simple and advanced search engines and links to local issues and government sites.  
[www.infocentro.com.mx](http://www.infocentro.com.mx)

This site, also from Mexico, with a directory listing and links for New and Top 10 sites.  
<http://mexico.web.com.mx/>

## **Email in Spanish**

Latinmail - provides 3.5 MB of free storage capacity, a little more than most other email sites. The Latinmail website is in the Spanish language.

[www.latinmail.com](http://www.latinmail.com)

Hotmail – This well-known site provides 2.0 MB of storage. To access in Spanish, click on languages on bottom left, then click on Español in language list. Once an account has been set up in Spanish, Hotmail automatically provides the account in Spanish when the patron signs in. [www.hotmail.com](http://www.hotmail.com)

Yahoo! - A bit more confusing to find Spanish language from the original yahoo site [www.yahoo.com](http://www.yahoo.com). After clicking the “mail” icon, look for “Yahoo! Mail for International Users” link at the bottom of the page. Under Americas heading, click on “en español”. Or, go directly to [www.espanol.yahoo.com](http://www.espanol.yahoo.com)

## **Yellow Pages/Email Address Search Engines**

Lycos is also offered in Spanish and has an Internet search engine. Go directly to the Spanish version at: <http://spanish.whowhere.lycos.com/>

Yellow.com totes itself as *el directorio amarillo de Mexico*, the yellow pages directory of Mexico.

[www.yellow.com.mx](http://www.yellow.com.mx)

## **Online Mouse Tutorial**

Mousecise is a nice online mouse tutorial in English and Spanish that helps cover basic mouse use for computer and internet use. The easiest way to find it is on google using the search word “mouercise”. Look for “page 1” on list. Direct link in Spanish is: [http://oceancountylibrary.org/In\\_House/Tutorials/Mouercise\\_Espanol/mouse1.html](http://oceancountylibrary.org/In_House/Tutorials/Mouercise_Espanol/mouse1.html)

## **Medical Sites**

Medline plus is an excellent health/medical database site in either language, but this version in Spanish is well translated. In the past, I have had difficulty finding medical sites that are well translated. A good link for Spanish speaking patrons!

<http://medlineplus.gov/spanish/>

## **SPANISH INTERNET RESOURCES LIBRARY/SCHOOLS**

Web Guides from the Bill & Melinda Gates Foundation: for Latinos

<http://www.gatesfoundation.org/Libraries/USLibraryProgram/GranteeSupport/trainingcurricula/webguides.htm>

Reforma, Colorado Chapter: Organization for library services to Latinos and Spanish-speakers: National site: [www.reforma.org](http://www.reforma.org)

CO link: <http://carbon.cudenver.edu/public/library//reforma/>

The Learning Light has several resource materials of interest to libraries with Spanish speaking patrons, including the Library Phrase Lists which were originally developed for Teton County Library.

[www.thelearninglight.com](http://www.thelearninglight.com)

SOL: Spanish for our libraries. SOL is an electronic newsletter in its third year of connecting librarians who serve Spanish speakers. Each issue gathers links, questions, and wisdom contributed by some 200 subscribers around the world. A good site!

[www.sol-plus.net](http://www.sol-plus.net)

Aprendiendo a Usar la Internet (Learn how to use the Internet by Solina Marquis, Texas Women's University) This link within SOL is a self guided instruction on how to use the internet prepared in the Spanish language.

<http://www.sol-plus.net/solinaweb.htm>

A Librarian's Guide to Latino Services: from University of Illinois, has general information for better services nation-wide

<http://leep.lis.uiuc.edu/seworkspace/LatinoService/collecte.htm>

Librarians' Favorite Sites for Spanish Language Resources: Front Range Community College

[http://gromit.westminster.lib.co.us/policy/ref\\_recs/spanish.htm](http://gromit.westminster.lib.co.us/policy/ref_recs/spanish.htm)

Multi-Cultural Outreach Services Web Resources: Boulder Public Library

<http://www.boulder.lib.co.us/special/multicultural/multilinks.html>

Reading Tips for Parents: Age-appropriate ideas and techniques on reading to children, setting an atmosphere, reading readiness activities for kids age birth to 6. Available in English and Spanish.

<http://www.cde.state.co.us/cdelib/slreadtips.htm>

Recursos Electronicos, Para los Ninos: Multnomah Public Library

<http://www.multcolib.org/libros/ref/spkids.html>

Research for Teens: CSU Libraries. English and Spanish on library research  
[http://manta.colostate.edu/teen\\_research/](http://manta.colostate.edu/teen_research/)

StoryPlace: La Biblioteca Digital: Online stories in Spanish and English for preschoolers through elementary  
<http://www.storyplace.org/sp/storyplace.asp>

Survival Spanish for Libraries: Metropolitan Cooperative Library System  
<http://skipper.gseis.ucla.edu/students/bjensen/html/plus/survspa/toc.htm>

English Language Acquisition Unit:  
[http://www.cde.state.co.us/index\\_english.htm](http://www.cde.state.co.us/index_english.htm)

Recursos en Español: CDE publications and links  
<http://www.cde.state.co.us/cdetech/SpanishRes.htm>

Babel Fish Translation: Online tool from Alta Vista  
<http://babelfish.altavista.com/>

Recommended Bilingual (Spanish-English) or Spanish-only Books: Idaho State Library  
<http://www.lili.org/isl/readtome/rllist7.htm>

DenverHispanic.Com: greater Denver Hispanic guide, news, features, resources, links  
<http://www.denverhispanic.com/>

Enlaces en Espanol: San Antonio Community Portal: has links to helpful general resources, such as bibliographies, children's activities, Internet  
<http://www.sanantonio.gov/library/web/enlaces.asp?res=1024&ver=true>

Hispanic Reading Room of the Library of Congress: English, Spanish and Portuguese versions  
<http://www.loc.gov/rr/hispanic/>

National PTA Recursos en español: Resources for parents in Spanish  
<http://www.pta.org/parentinvolvement/spanish/index.asp>

BUENO Center for Multicultural Education: School of Education, University of Colorado at Boulder. Research, training, and service, links to other education and government agencies  
<http://www.colorado.edu/education/BUENO/>

Celebrating Hispanic Heritage: a Resource for Community and Classroom Use: Society of Hispanic Historical & Ancestral Research  
<http://www.somosprimos.com/heritage.htm>

Centro Barahona/Barahona Center for the Study of Books in Spanish for Children and Adolescents: California State University San Marcos. Promotes literacy, informs decision-makers.

<http://www.csusm.edu/csb/>

### **Books**

Críticas Magazine provides reviews and resources for locating Spanish language book publishers. A great place to start looking increasing your Spanish collection. Associated with Library Journal.

<http://libraryjournal.reviewsnews.com/index.asp?layout=criticas>

Library Services to Spanish Speaking Patrons a practical guide  
by Sharon Chickering Moller  
isbn 1-56308-719-7

Diccionario para usuarios de computadoras e internet 6a edicion  
By Bryan Pfaffenberger  
Isbn 968-880-687-0

Windows 95 para Dummies  
By Greg Harvey  
ISBN 958-04-3509-X

PCs para Dummies  
By Dan Gookin  
ISBN 958-04-3306-2

A bilingual introduction to Personal Computers  
By German Calderon  
Isbn 0-9645037-1-9

### **Spanish Language Program Ideas**

Bilingual Book Club: Human Pursuits, with grant \$ provided by the National Endowment for the Humanities, has created a wonderful bilingual book club series. The grant and programs are easy to manage, provide you with all the books, handout materials and funds to pay for a group discussion leader. The program is promoted as bilingual. Contact Yvonne Ahumada at (801) 467-4220. [www.humanpursuits.org](http://www.humanpursuits.org)

Day of Dead Altar Exhibit: Last year the FCPL had a very successful program that invited the community to build and display day of the dead altars at the library Nov. 1<sup>st</sup> & 2<sup>nd</sup>. Invitations to participate were sent to elementary schools, Jr. and Senior Highs, community centers, homeschools, local universities, Mexican restaurants, southwest

stores and the general public. Over 700 people visited the display. Traditional candy, Pan de Muerto and Hot chocolate were served after a slide show presentation. The public loved it and has requested it become an annual event!

Bilingual Storytimes: FCPL offers bilingual storytimes on a 3 week rotating basis. Typical themes include colors, numbers, and the names for common items. Lots of repetition is essential. Well received by English speaking children and parents.

16 de septiembre and 5 de Mayo celebrations: 5 de mayo is primarily a Hispanic celebration in the USA, while 16 de septiembre is Mexican Independence Day celebration.

### **Direct links to Handouts provided in Aprende to Basico**

Comparing Cultural Norms and Values  
<http://cbpa.louisville.edu/bruce/mgt601/Norms.htm>

Understanding the Hispanic Culture by Ann W. Clutter, Ohio State University  
<http://ohioline.osu.edu/hyg-fact/5000/5237.html>

Staying Ahead of the Curve: The AARP Work and Career Study (pg. 115-117)  
<http://research.aarp.org/econ/multiwork.html>

USA Profile of General Demographics 2000  
[http://factfinder.census.gov/servlet/QTable?ds\\_name=DEC\\_2000\\_SF1\\_U&geo\\_id=01000US&qr\\_name=DEC\\_2000\\_SF1\\_U\\_DP1](http://factfinder.census.gov/servlet/QTable?ds_name=DEC_2000_SF1_U&geo_id=01000US&qr_name=DEC_2000_SF1_U_DP1)

CO Hispanic Populations by County  
[http://factfinder.census.gov/bf/lang=en\\_vt\\_name=DEC\\_2000\\_PL\\_U\\_GCTPL\\_ST2\\_geo\\_id=04000US08.html](http://factfinder.census.gov/bf/lang=en_vt_name=DEC_2000_PL_U_GCTPL_ST2_geo_id=04000US08.html)

CO Hispanic Populations by City  
[http://factfinder.census.gov/bf/lang=en\\_vt\\_name=DEC\\_2000\\_PL\\_U\\_GCTPL\\_ST7\\_geo\\_id=04000US08.html](http://factfinder.census.gov/bf/lang=en_vt_name=DEC_2000_PL_U_GCTPL_ST7_geo_id=04000US08.html)

Profile of Selected Social Characteristics (Language)  
[http://factfinder.census.gov/servlet/QTable?ds\\_name=DEC\\_2000\\_SF3\\_U&geo\\_id=04000US08&qr\\_name=DEC\\_2000\\_SF3\\_U\\_DP2](http://factfinder.census.gov/servlet/QTable?ds_name=DEC_2000_SF3_U&geo_id=04000US08&qr_name=DEC_2000_SF3_U_DP2)

\*Compiled by Larry Maynard, Spanish Outreach Coordinator at Arapahoe Library District-Glendale Public Library (2003) <http://www.cde.state.co.us/gates>